

# Bons rois Thiebaut, consolliez moi sire

- letto 667 volte

## Edizioni

- letto 406 volte

## Wallensköld

### I.

Bons rois Thiebaut, sire, conseilliez moi  
une dame ai, mult a lonc tens, amee  
de cuer loial, sachiez, en bone foi,  
mès ne li os descouvrir ma pensee,  
tel poor ai que ne m'i soit vee  
de li l'amors qui me destraint souvent.  
Dites, sire, qu'en font li fin amant?  
Suesfrent il tuit ausi si grant dolor,  
ou il dient le mal q'il ont d'amor?

### II.

Clers, je vous lo et pri que teigniez quoi;  
ne dites pas pour quoi ele vous hee,  
mès servez tant et fetes le, pour quoi  
qu'ele sache ce que vostre cuers bee;  
que par servir est mainte amor donee.  
Par moz couverz et par cointe senblant  
et par signes doit on moustrer avant,  
qu'ele sache le mal et la dolor  
que fins amanz tret pour li nuit et jor.

### III.

Par Dieu, sire, tel conseil me donez  
ou ma mort gist et ma grant mesestance,  
que mot couvert et signe, ce savez,  
et tel senblant viennent de decevance.  
Assez trueve on qui set fere senblance  
de bien amer sanz grant dolor sousfrir;  
mès fins amis ne puet son mal couvrir

q'il ne die ce dont au cuer souvient  
par l'angoisse du mal que il soustient.

#### IV.

Clers, je voi bien que haster vous voulez,  
et bien est droiz, qu'en clerc n'a abstinence;  
mès s'amiez autant con dit avez,  
Nel diriez pour quanq'il a en France;  
car, quant on est devant li en presence,  
adonc viennent trembler et grief souspir,  
et li cuers faut, quant doit la bouche ouvrir;  
n'est pas amis qui sa dame ne crient,  
car la crieme de la grant amor vient.

#### V.

Par Dieu, sire, po sentez, ce m'est vis,  
la grant dolor, le mal et le juise  
que nuit et jor tret fins, loiaus amis;  
ne savez pas comment Amors justise  
ce que sien est et en sa conmandise.  
Je sai de voir que, se le seüssiez,  
ja du dire ne me repreïssiez;  
Car pour ce fet Amors ami doloir  
Que de son mal regehisse le voir.

#### VI.

Clers, je voi bien que tant estes espris  
que la corone est bien en vous assise.  
Quant du prier par estes si hastis,  
Ce fait li maus des rains qui vous atise;  
itels amors n'est pas el cuer assise.  
Dites li tost, quant si vous angoïssiez;  
ou tost l'aiez, ou vous tost la lessiez,  
car bien puet on a voz diz percevoir  
qu'aillors voulez changier vostre voloir.

#### VII.

Par Dieu, sire, j'aing de cuer sanz faintise,  
mès vos guilez Amors. Pour ce cuidiez  
que je soie tout ausi tost changiez  
con vous estes, qui mis en nonchaloir  
avez Amors et ceus de son pooir.

#### VIII.

Clers, puis qu'a moi avez tel guerre enprise  
et vous de riens mon conseil ne prisiez,  
Crïez merci, mains jointes, a ses piez  
Et li dites tout le vostre voloir;  
El vous crerra, et ce sera bien voir.

# Tradizione manoscritta

- letto 408 volte

# CANZONIERE K

- letto 289 volte

# Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_68%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_68%20%281%29.jpeg)

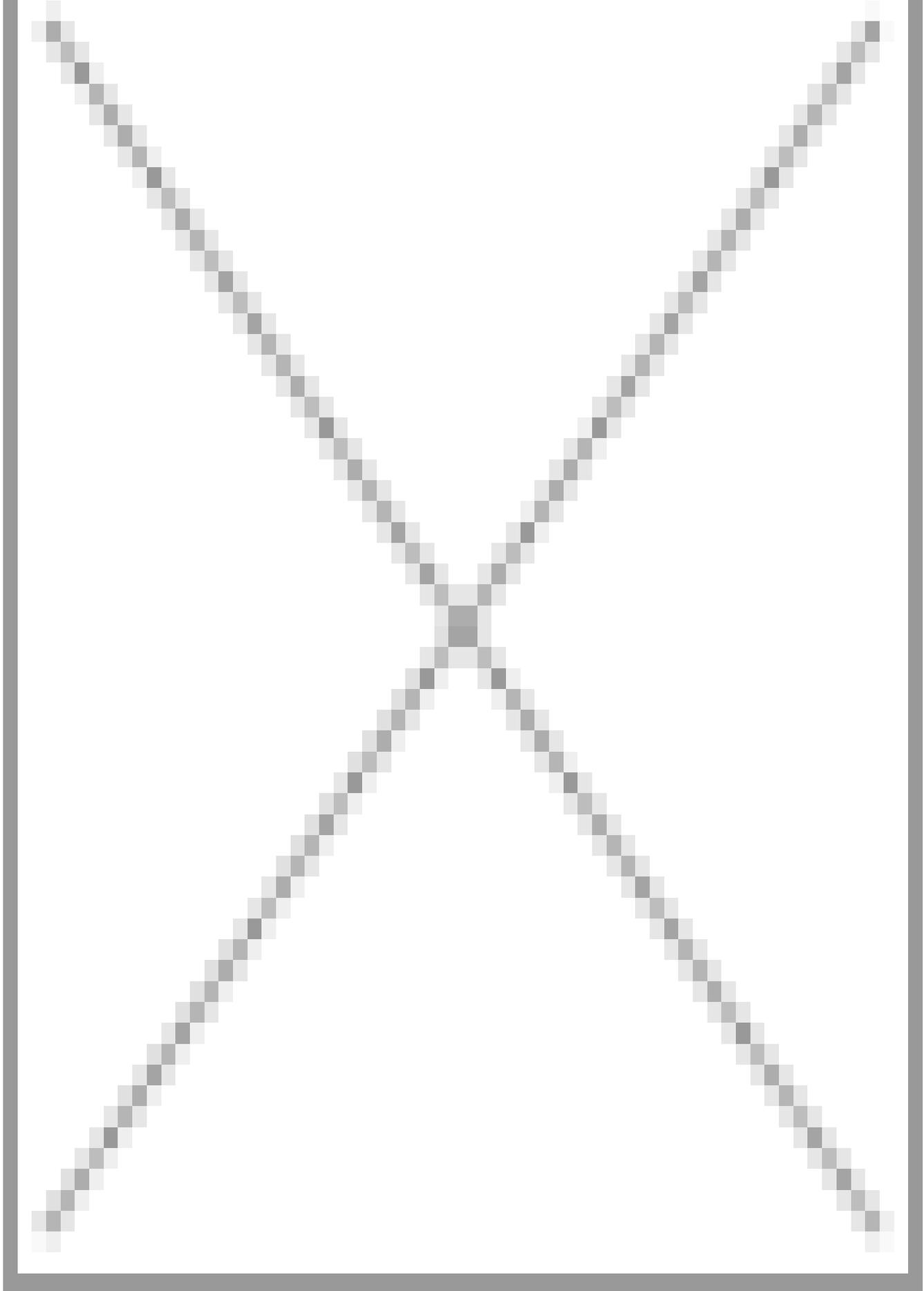
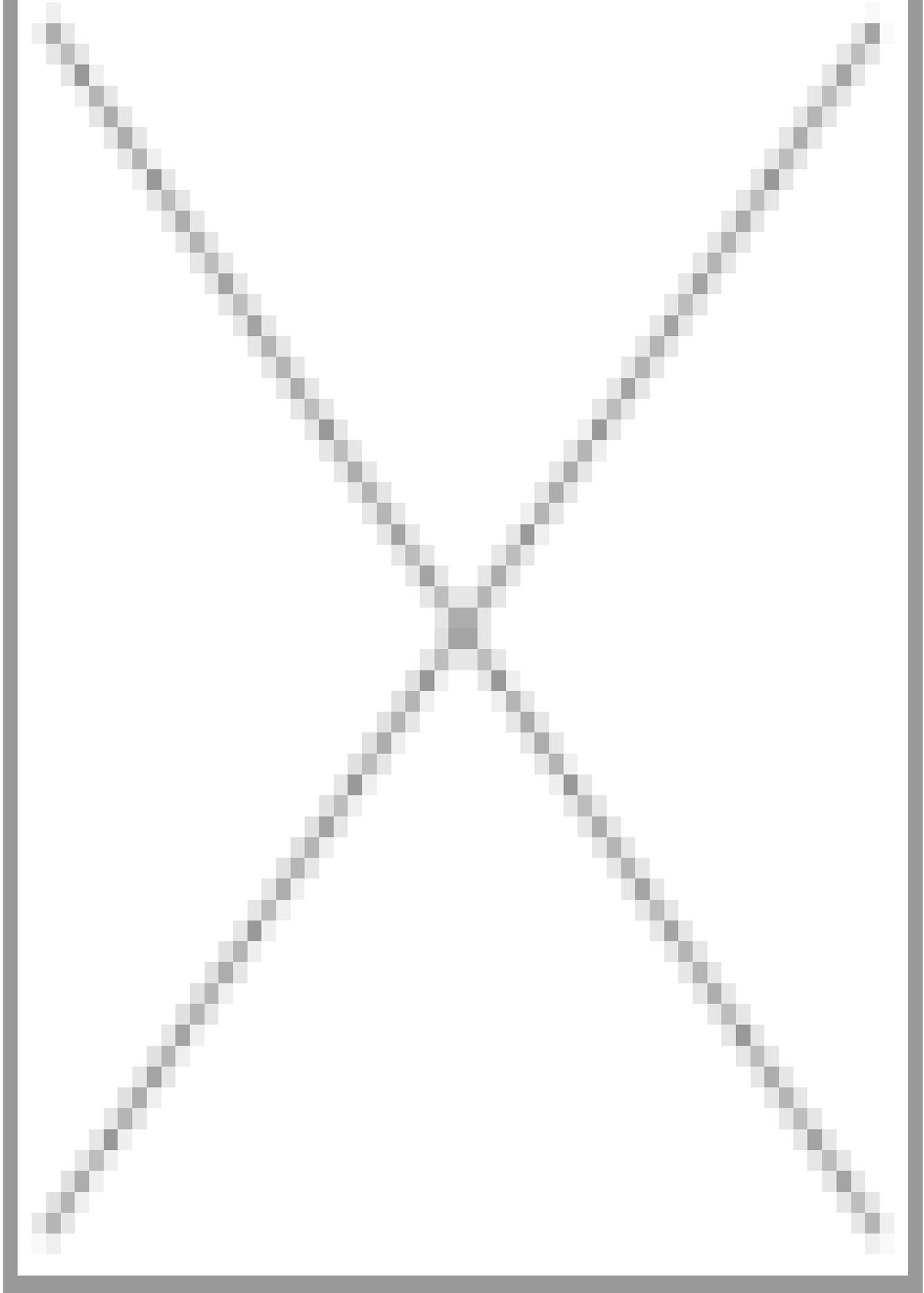


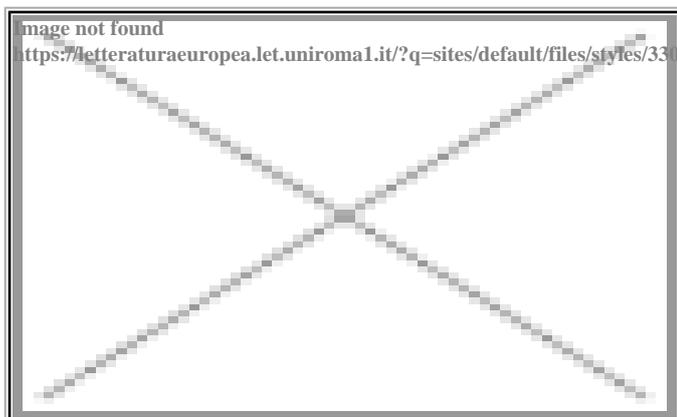
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_69%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_69%20%281%29.jpeg)



- letto 185 volte

## Edizione diplomatica



**li rois de  
nauarre**

**Bons rois thiebaut sire**

conseilliez moi; une dame

ai mult ai lonc tens amee.

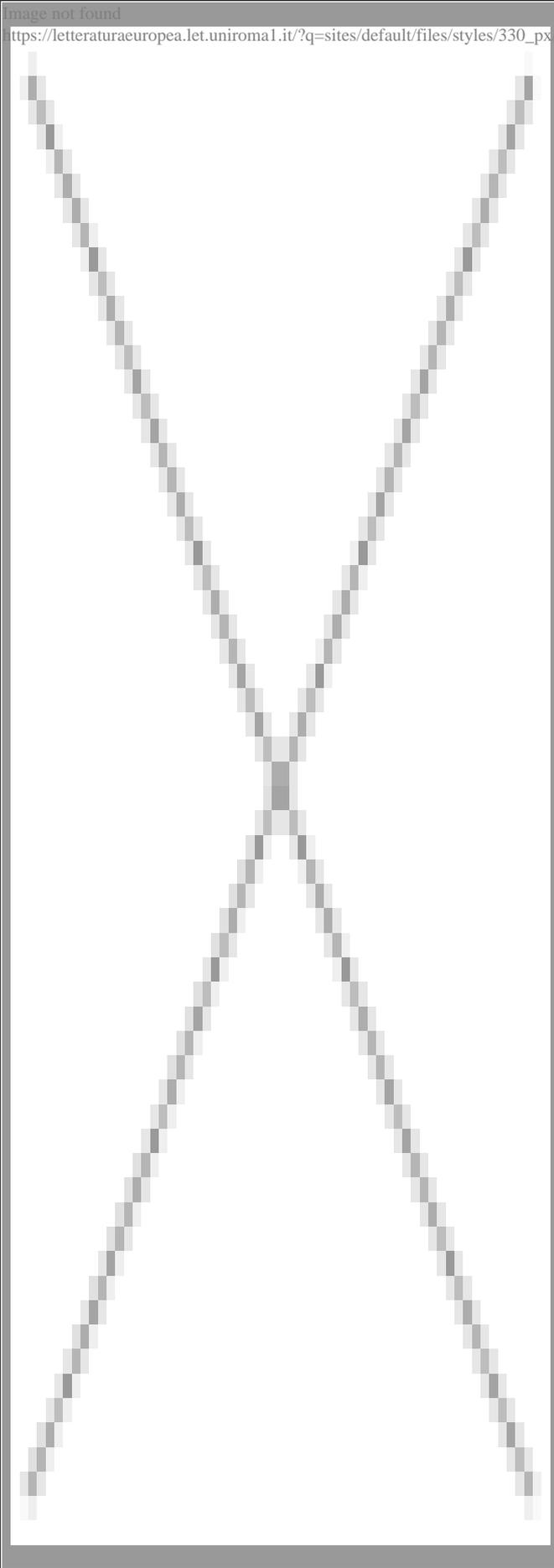


image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550083912\\_68%20%2829](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_68%20%2829)

de cuer loial sachiez en bone

foi. mes ne li os descouurir

ma pensee. tel poor ai que ne

me soit uee. de li lamors qui

me destraint souuent. dites sire

quen font li fin amant. suesfre(n)t

il tuit ausi si grant dolor. ou il

dient le mal qil ont damor.

**C**uens ie uous lo et pri q(ue)

teigniez quoi; ne dites pas

pour quoi ele uous hee. mes

seruez tant et fetes le pour

quoi; quele sache ce que u(ost)re

cuer bee. que par seruir est

mainte amor donee. par moz

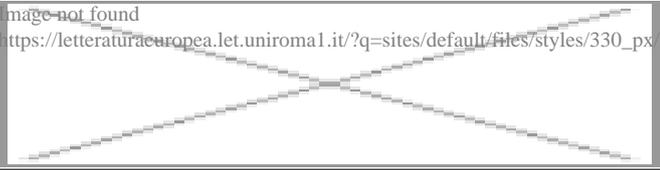
couers et par cointes se(n)bla(n)z

et par signes doit on uenir

auant. quele sache le mal

et la dolor. que fins amis tret

pour li nuit et ior. **Par** dieu  
sire tel conseil me donez; ou ma  
mort gist et ma grant meses  
tance. que moz couuers et  
signe ce sauez et tel senblant  
uiennent de deceuance. assez  
trueue on qui set fere sen  
blance. de bien amer sanz g(ra)nt  
dolor sousfrir. mes fins amis  
ne puet son mal courrir. qil  
ne die ce dont au cuer li uient  
par languisse du mal que il  
soustient. **Clers** ie uoi bien  
que haster uous uoulez. et  
bien est droiz quen clerc na [i]  
abstinence. mes senuoiez au  
tant con dit auez; nel diroie  
pour quan qil a en france. car  
quant len est deuant li en pre  
sence. adonc uiennent tre(n)bler  
et grief souspir. et li cuers faut  
quant doit la bouche ouurir.  
nest pas amis qui sa dame ne  
crient. car la crieme de la g(ra)nt  
dolor uient. **Par** dieu sire po  
sentez ce mest uis la grant do  
lor le mal et le iuise. que nuit  
et ior tret fins loiax amis. ne  
saez pas comment amors ius  
tise; ce que sien est et en sa co(n)  
mandise. ie sai de uoir que se  
le seussiez. ia du dire ne me  
repreissiez. car pour ce fet a



mors ami dolor; que de son

mal regehisse le uoir..

- letto 267 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>B</b>ons rois thiebaut sire conseilliez moi; une dame ai mult ai lonc tens amee. de cuer loial sachiez en bone foi. mes ne li os descourir ma pensee. tel poor ai que ne me soit uee. de li lamors qui me destraint souuent. dites sire quen font li fin amant. suesfre(n)t il tuit ausi si grant dolor. ou il dient le mal qil ont damor.</p>	<p>Bons rois Thiebaut, sire, conseilliez moi: une dame ai mult ai lonc tens amee de cuer loial, sachiez, en bone foi, més ne li os decouvrir ma pensee, tel poor ai que ne me soit vee de li l'amors qui me destraint souvent. Dites, sire, qu'en font li fin amant? Suesfrent il tuit ausi si grant dolor, ou il dient le mal q'il ont d'amor?</p>
	II
<p><b>C</b>uens ie uous lo et pri q(ue) teigniez quoi; ne dites pas pour quoi ele uous hee. mes seruez tant et fetes le pour quoi; quele sache ce que u(ost)re cuer bee. que par seruir est mainte amor donee. par moz couuers et par cointes se(n)bla(n)z et par signes doit on uenir auant. quele sache le mal et la dolor. que fins amis tret pour li nuit et ior.</p>	<p>Cuens, je vous lo et pri que teigniez quoi; ne dites pas pour quoi ele vous hee, més servez tant et fetes le, pour quoi qu'ele sache ce que vostre cuer bee; que par servir est mainte amor donee. Par moz couuers et par cointes senblanz et par signes doit on venir avant, qu'ele sache le mal et la dolor que fins amis tret pour li nuit et jor.</p>
	III

<p><b>Par dieu</b> sire tel conseil me donez; ou ma mort gist et ma grant mesestance. que moz couuers et signe ce sauez et tel senblant uiennent de deceuance. assez trueue on qui set fere senblance. de bien amer sanz g(ra)nt dolor sousfrir. mes fins amis ne puet son mal couvrir. qil ne die ce dont au cuer li uient par langoisse du mal que il soustient.</p>	<p>Par Dieu, sire, tel conseil me donez ou ma mort gist et ma grant mesestance, que moz couuers et signe, ce savez, et tel senblant viennent de deceuance. Assez trueue on qui set fere senblance de bien amer sanz grant dolor sousfrir; mes fins amis ne puet son mal couvrir q'il ne die ce dont au cuer li vient par l'angoisse du mal que il soustient.</p>
	IV
<p><b>Clers ie uoi bien</b> que haster uous uoulez. et bien est droiz quen cleric na [i] abstinence. mes senuoiez autant con dit auez; nel diroie pour quan qil a en france. car quant len est deuant li en presence. adonc uiennent tre(n)bler et grief souspir. et li cuers faut quant doit la bouche ouvrir. nest pas amis qui sa dame ne crient. car la crieme de la g(ra)nt dolor uient.</p>	<p>Clers, je voi bien que haster vous voulez, et bien est droiz qu'en cleric n'a abstinence; mes s'en voiez autant con dit auez, nel diroie pour quanq'il a en France; car quant l'en est devant li en presence, adonc viennent trembler et grief souspir, et li cuers faut quant doit la bouche ouvrir; n'est pas amis qui sa dame ne crient, car la crieme de la grant dolor vient.</p>
	V
<p><b>Par dieu sire po</b> sentez ce mest uis la grant dolor le mal et le iuise. que nuit et ior tret fins loiax amis. ne sauez pas comment amors iustise; ce que sien est et en sa co(n)mandise. ie sai de uoir que se le seussiez. ia du dire ne me repreissiez. car pour ce fet amors ami doloir; que de son mal reghisse le uoir..</p>	<p>Par Dieu, sire, po sentez, ce m'est vis la grant dolor, le mal et le juise que nuit et jor tret fins, loiax amis; ne savez pas comment Amors justise ce que sien est et en sa conmandise. Je sai de voir que, se le seussiez, ja du dire ne me repreissiez; car pour ce fet Amors ami doloir que de son mal reghisse le voir.</p>

- letto 294 volte

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f68.item>